

Posudek bakalářské práce *Italská substantiva se sufixem -tore a jejich české protějšky v paralelním korpusu InterCorp*, kterou předložila VERONIKA MIZERÁKOVÁ, Ústav románských studií FF UK v Praze, ak. r. 2014/2015.

Bakalářská práce Veroniky Mizerákové je pokusem načrtnout určitou typologii překladových protějšků derivovaných substantiv na *-tore* na základě korpusu InterCorp. Práce se tak zařazuje mezi studie, které takovou typologii předkládají pro jiné jazykové jevy (např. v rámci slovtvorby pro sufix *-bile*, prefix *re-*, popř. na syntaktické jevy, jako jsou kauzativní konstrukce). Výrazným výsledkem předkládané práce je zjištění, že na rozdíl od zmiňovaných prostředků tu lze s nějakou obecnou typologií operovat jen velmi povrchně, neboť nejméně frekventovanější substantiva na *-tore* často vykazují celé spektrum specifických významů, které se v překladu nutně projevují. Typologii, kterou předložila Veronika Mizeráková, lze bezesporu označit za systematickou, promyšlenou, velmi podrobnou a skvěle prezentovanou. Cíl práce byl tak jednoznačně splněn.

Text je rozdělen do pěti základních kapitol. V první a druhé kapitole nám diplomantka velmi stručně – až stroze – představuje cíle studie a metodu, kterou zvolila (kontrastivní analýza na základě paralelního korpusu). Zároveň zde nalezneme přehled derivace činitelských jmen v češtině (jednotlivé sufixy pak budou figurovat v navržené typologii). Třetí kapitola je věnována základním charakteristikám italského sufixu *-tore*. Čtvrtá kapitola už představuje analýzu korpusového materiálu (tvorba frekvenčního seznamu, omezení na nejčastější substantiva, popis kvalitativní a kvantitativní). V páté kapitole se dostává diplomantka k podrobné analýze každého substantiva ze vzorku lemmat s frekvencí nad 10 výskytů. Tato analýza je vedena velmi přehledně od pravidelných po nepravidelné formace; v závěru jsou pak výsledky shrnuty v tabulkách, které jasně ukazují celkové zastoupení v navržené typologii.

Jak je zřejmé, považuji bakalářskou práci Veroniky Mizerákové za velmi zdařilou. Mám jen několik připomínek či dotazů, které se vesměs týkají určitých formulačních nepřesností.

1) Musím říct, že mě trochu překvapuje úvodní hypotéza (na s. 7, pak v závěru na s. 80, 82), podle níž by it. sufixu *-tore* měl v češtině odpovídat sufix *-tor*. Status obou sufixů je v italštině a v češtině zcela odlišný (patrimoniální prostředek *versus* neautonomní sufix typický pro výpůjčky či internacionalismy). Mám za to, že lépe odpovídá sufix *-tel*, ačkoli je jeho sémantická instrukce daleko specifičtější. Možná že na rozsáhlém paralelním korpusu, v němž bychom pracovali s daleko větším vzorkem, by se ty korespondence projevíly lépe.

2) Na s. 9 nerozumím formulaci, podle které by „jednoznačnost byla málo frekventovaná.“

3) Na s. 10 je řeč o tom, že produktivita je slovtvorný proces. To určitě ne. Jde o vlastnost slovtvorných procesů.

4) Na s. 18 jen upřesnění: s hypotézou jednotné báze (*unitary base hypothesis*) přišel Aronoff (1976); Corbinová ji nazývala *principe d'unicité catégorielle*.

5) Na s. 22 je asi lapsus: má být korpus InterCorp, ne SYN2010.

6) Na s. 23 nerozumím pasáži, kde je řeč o slovesu *spettare*.

7) Na s. 27 bych tvary posesivních adjektiv jako *cisariùv* považoval za výskyty lemmatu *cisari* a počítal je dohromady. Ale chápu, proč diplomantka tyto formy takto dělí.

8) Na s. 33 bych u příkladu *al viaggiatore* řekl, že není přeloženo jen zájmenem, ale celou sekvencí „o tom, kam jede“.

9) Na s. 37 je podstaté spojení *cacciatore di misteri*; to překlad výrazně ovlivňuje.

10) Na s. 38 u *stopaře* je mylně uveden zdroj. Jde o Bariccův román, v překladu A. Flemrové.

11) Na s. 53 není důvod uvádět it. verzi jména Piláta Pontského.

12) V bibliografii na s. 85 je údaj na Riccův článek neúplný (musí být i stránkový odkaz).

Navzdory výše zmíněným připomínkám, které jsou míněny spíše jako diskusní příspěvky, pokládám bakalářskou práci Veroniky Mizerákové za zdařilou, k obhajobě ji vřele doporučuji a hodnotím ji jako **výbornou**.

V Praze dne 27. května 2015

doc. Mgr. Pavel Štichauer, Ph.D.  
vedoucí bakalářské práce